

对外汉语教材中的新词语编排问题研究

——以《博雅汉语》《桥梁·实用汉语中级教程》和《体验汉语口语教程》为例

汪瑞达

(泰国华侨崇圣大学 中国学院 10540)

[摘要]语言对于人类社会的变化和发展有着极高的敏感度。随着新词语快速产生和迅猛变化,前人对于新词语的研究成果已经很丰厚。新词语词典的编纂,新词语来源的研究以及新词语的分类工作都已取得了一定的成果,但目前针对新词语的研究基本上囿于本体,对于一些具体而微的问题几乎都只是泛泛而谈。本文将在前人研究的基础上,考察三套典型汉语教材收录新词语的现状,分析总结现行典型汉语教材收录新词语的特点及其原因。最后在数据和分析的基础上对汉语教材中的新词语编写的问题提出意见和建议。

[关键词] 汉语教材; 新词语编排; 新词语收录

[DOI] 10.12252/j.issn.2096-6261.2021.04.2075

一、新词语收录在对外汉语教材编排中的必要性

1. 收录新词语在对外汉语教材编排中是时代发展的需要

作为在语言的三要素中变化最肉眼可见迅速地词汇部分,其能快速体现社会的进程,对不停出现的新观念、新社会元素的体现最透彻。时代的进程促进新事物的产生,这绝对诱发诸多新变化,而在语言中的体现,最明显的就是新词语的蓬勃出现。并且时代的进步督促教材的进化,国家汉语办公室在《全国对外汉语教材工作会议纪要》里提出:“突破传统观念,颠覆教材编排陈规,更新已有的编写框架,推出符合时代进程的好教材,是目前在对外汉语教学界的重要工作”。怎样推出符合时代需求的好教材?笔者认为最好的办法就是使教材的现代化。

2. 收录新词语在对外汉语教材中是学生需求需求的反映

新词语区别于其他词汇的特点就是新词语可以反映文化的影子,折射出中国社会诸多领域的状态进程,因此学习新词语对留学生了解中国社会的帮助是显而易见的,一方面满足了学生们的趋同中心,另一方面也可以增进留学生在中国的社会认同感。对此,在对外汉语教材编排中收录那些已经被社会认同且符合规范的新词语,可以有效地使教材更具有时代意义,满足学生对中国社会生活迫切了解的需求。

二、三套典型对外汉语教材新词语收录情况分析

新词语的特点是表现力强,言简意赅且大多具有口语色彩,因此我们选择与语言运用及表达关系最为密切的口语及综合教材作为研究对象。又因为新词语出现时间短,言简意赅,学习需要一定的汉语基础,我们将研究对象限定在针对中级及中级以上水平留学生的汉语教材。

1. 《体验汉语口语教程》

《体验汉语口语教程》主要是以“在使用中学习汉语”为目标的课堂教学开展课堂教学,这本口语教材最为凸显的特点是着重笔墨在教学的交际与互动层面上。本文将以《体验汉语口语教程》的第4、5、6册,即中级及准中级教材为研究对象,分析该套教材在收录新词语方面的特点和问题。

《体验汉语口语教程》第四册的生词表中共有666个生词,其中通过计算机程序与新词语总表产生的交集共有42个词,新词收录率为6.3%;第五册共有450个生词,新词53个,新词收录率为11.7%;第六册共有生词415个,其中新词32个,新词收录率为7.7%。即《体验汉语口语教程》中级课本共收录生词1531个,除去重复的,新词占7.6%共有117个。

2. 《桥梁——实用汉语中级教程》(上、下)

《桥梁——实用汉语中级教程》(上、下)(以下简称《桥梁》)1996年出版第一版,2000年进行修订,出版第二版,至今已十有十年的时间。《桥梁》以其编排的科学性、实用性,成为国内外对外汉语课堂上广为使用的一套中级汉语主干教材。本文中用于研究的是《桥梁》的第三版,它保留了原版特色、优势,是一套具有典型性的汉语教材。

《桥梁》上册共编有生词905个,其中通过计算机程序与新词语总表产生的交集共有43个词,新词收录率为4.8%;下册

共编有生词1089个,新词32个,新词收录率为2.9%。《桥梁》上下两册课本共编有生词1994个,其中新词语占3.8%,有75个。

3. 《博雅汉语》

2004年《博雅汉语》出版,在8年之后全面的做了一次修订。我们选择《博雅汉语》第二版中的《中级冲刺篇》和《高级飞翔篇》五本教材收录的生词作为分析对象,原因是冲刺篇和飞翔篇涉及的生词梯度大约为5000和10000,对应的汉语水平分别可达到HSK8级和11级。在这两本教材的学习过程中,学生理论上应已拥有较为扎实的汉语语言及言语运用能力,具备接受新词语的语言基础。

《博雅汉语——中级冲刺篇》共收录生词1914个,其中与新词语总表重合的新词有49个,新词收录率为2.6%;《博雅汉语——高级飞翔篇》则收录了60个新词,在全部的2280个生词中占2.6%。

四、对外汉语教材中新词语编排问题建议

1. 加大科技、医疗、体育、农业等社会领域的关注度,预测并吸收其具有广泛影响力的成果进入教材教材的不仅仅是语言学习的工具,也是汉语学习者认识和了解中国的窗口。新词语在反映社会变化方面有极高的敏感度。数据表明,专业领域新词语的比例正呈上升趋势,所以我们应当密切关注各个领域的最新动态,及时、恰当地反馈给汉语学习者,从而使教材更好地发挥窗口作用。

2. 根据近年新词语发展演变情况,调整教材当中新词语的收录率

新词语的出现、发展和演变是一个动态的过程,在教材中收录新词语的态度也不能够一成不变。无论是教材编写者还是汉语教师都应当根据当下新词语的具体情况调整新词语的收录率。数据显示,专业领域的社会化已经体现在了新词语的收录上。然而社会仍然在继续变化,社会各个领域的关系千丝万缕,我们应当对新词语进行持续的检测和分析,掌握其发展和演变的最新动态,以保证教材中新词语收录的合理性和科学性。

结语

根据对教材当中新词语编排问题的分析,我们可以对症下药,在规律的指导下选择恰当的新词语进入教材。在对外汉语教学中充分发挥新词语的表现力强的特点,同时避开不稳定的缺陷,使整个词汇教学焕发出勃勃生机。

出处说明:此文章出自泰国华侨崇圣大学中国学院汉语教学专业硕士毕业论文《对外汉语教材中的新词语编排问题研究——以〈博雅汉语〉、〈桥梁·实用汉语中级教程〉和〈体验汉语口语教程〉为例》

参考文献

[1] 马静静. 对外汉语教学中的新词语教学研究[D]. 黑龙江大学, 2020.

[2] 刘沛. 汉语新词语与对外汉语教学[J]. 长江丛刊, 2018(23): 46+115.